

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.153.89>

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ «ЛИЦО» (НА МАТЕРИАЛЕ
ЛАКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Маммаева Т.Р.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0003-4324-745X;

¹ Дагестанский государственный университет, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tamila333[at]mail.ru)

Аннотация

В статье представлен лингвокультурологический анализ лакских и немецких фразеологизмов с компонентом-соматизмом *лажин / Gesicht / лицо* с точки зрения их семантического наполнения. Целью исследования является выявление общего и различного в семантическом наполнении фразеологизмов с компонентом-соматизмом «*лажин*» и «*Gesicht*» в генетически и типологически различных языках: лакском и немецком.

Актуальность исследуемой темы объясняется тем, что фразеологизмы, актуализирующие соматический код культуры посредством компонента-соматизма *лажин / Gesicht / лицо* в лакском и немецком языках, еще не являлись предметом специального исследования.

В статье применяется комплекс методов описательного, компонентного, сопоставительного и лингвокультурологического анализа. Сопоставительный анализ семантического наполнения фразеологических единиц лакского и немецкого языков с компонентом-соматизмом *лажин / Gesicht / лицо* позволил выявить этнокультурную специфику исследуемых языковых единиц, актуализирующих соматический код культуры.

Наиболее распространенными способами переосмысления соматизма *лажин / Gesicht / лицо* во фразеологизмах лакского и немецкого языков являются метафора и метонимия. Посредством данных фигур речи наиболее репрезентативно актуализируется картина мира исследуемых языков.

Результаты исследования могут быть использованы как в переводческой практике, так и в лексикографической работе.

Ключевые слова: лакский язык, немецкий язык, фразеологизм, соматизм.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT-SOMATISM 'FACE' (ON THE MATERIAL OF LAK AND
GERMAN LANGUAGES)

Research article

Mammaeva T.R.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0003-4324-745X;

¹ Dagestan State University, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (tamila333[at]mail.ru)

Abstract

The article presents a linguocultural analysis of Lak and German phraseological units with the component-somatism *lazhin / Gesicht / face* from the point of view of their semantic content. The aim of the study is to identify the common and different in the semantic content of phraseological units with the component-somatism 'lazhin' and 'Gesicht' in genetically and typologically different languages: Lak and German.

The relevance of the studied topic is explained by the fact that phraseological units that actualise the somatic code of culture through the component-somatism *lazhin / Gesicht / face* in the Lak and German languages have not yet been the subject of a special research.

The article uses a set of methods of descriptive, component, comparative and linguocultural analysis. Comparative analysis of the semantic content of phraseological units of the Lak and German languages with the component-somatism *lazhin / Gesicht / face* allowed to identify the ethno-cultural specificity of the studied linguistic units, actualising the somatic cultural code.

The most common ways of reinterpretation of somatism *lazhin / Gesicht / face* in phraseological units of Lak and German languages are metaphor and metonymy. These figures of speech are the most representative means of actualising the worldview of the studied languages.

The results of the study can be used both in translation practice and in lexicographical work.

Keywords: Lak language, German language, phraseology, somatism.

Введение

Фразеологизмы с компонентами-соматизмами считаются одними из древнейших в языке, что объясняется антропоморфными свойствами языка. Антропоцентрическая парадигма исследования языка восходит к трудам известного немецкого филолога, философа и государственного деятеля Вильгельма фон Гумбольдта [6]. Именно В. фон Гумбольдт заложил традицию рассматривать человека в качестве точки отсчета языковых особенностей. Использование человеком наименований частей тела, для восприятия и вербализации окружающего его физического

мира, объясняется тем, что человек вначале познает самого себя и затем через это познание воспринимает и вербализует окружающий его реальный мир. На первичность познания человеком самого себя указывает также Т. А. Бердникова: «человек ранее всего облакал в слова, выражения, текст те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектов, и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание» [4, С. 19].

В данной статье исследуются фразеологизмы с компонентом-соматизмом *лажин* «лицо» лакского языка (одного из наименее изученных среди дагестанских литературных языков) в сопоставлении с аналогичными языковыми единицами немецкого языка, с целью выявления универсального и специфического в их семантическом наполнении. Проведенный в статье сопоставительный анализ позволил выявить сходства и различия в репрезентации этнокультурной семантики и специфику актуализации соматических кодов культуры фразеологизмами с компонентом-соматизмом «лицо» в языках различных культур и традиций: лакском и немецком.

Результаты исследования представляют интерес для исследователей языковой картины мира и для лексикографов.

Материал исследования получен из лексикографических источников лакского [1], [11] и немецкого [5], [10] языков. В статье использованы собственно лингвистические методы описания, сопоставления, культурологического анализа и метод элицитации (при сборе материала у носителей лакского языка).

Основная часть

В лингвистике, как известно, существует два подхода к пониманию фразеологии, как раздела языкознания: широкий и узкий. Автор термина «фразеология», основоположник теории фразеологии, известный швейцарский лингвист Шарль Балли был сторонником узкого подхода понимания предмета фразеологии. Ш. Балли относил к предмету фразеологии только «сочетания, прочно вошедшие в язык, в качестве фразеологических оборотов» [3, С. 59]. Сторонники широкого подхода к пониманию предмета фразеологии (Н.Н. Амосова [2], Н.М. Шанский [15], А.В. Кунин [9] и др.) исходят из того, что пословицы и поговорки предикативной структуры во многом сходны с фразеологизмами, поэтому их нужно включить в раздел фразеологии. Н.Н. Амосова выделяет пять признаков паремиологических единиц, по которым их следует включить в предмет фразеологии: «во-первых, лексический состав является постоянным; во-вторых, в большинстве случаев их смысл имеет фигуральный характер; в-третьих, многие из них демотивированы или имеют неясную мотивировку; в-четвертых, лексические значения их компонентов, безусловно, ослаблены; и наконец, в-пятых, они явно не создаются в процессе речи, а воспроизводятся в готовом виде» [2, С. 143].

А.В. Кунин относит к номинативно-коммуникативным фразеологическим единицам глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве (*break the ice*) и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (*the ice is broken*). К фразеологизмам А.В. Кунин относит все устойчивые сочетания слов как «двусловные образования», так и сложные предложения [9, С. 31]. В данном исследовании мы придерживаемся мнения сторонников широкого подхода по вопросу о предмете фразеологии.

Соматизмы (наименования частей тела) получили широкое распространение во фразеологизмах исследуемых языков. Это объясняется как легкостью метафорического и метонимического осмысления фразеологизмов с соматическими компонентами, так и важностью функций той или иной части тела в жизнеобеспечении человека. Чаще в исследуемых языках наблюдается перенос значения посредством метафорического переосмысления. Метонимическое переосмысление в данной функции используется гораздо реже. Использование известных в языке номинативных средств в новой функции наречения В.Н. Телия называет «вторичной лексической номинацией» [12, С. 47-84]. А.Э. Чумакаев выделяет следующие семантические подгруппы фразеологизмов-соматизмов: «1. ФЕ, выражающие качественную характеристику человека; 2. ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека; 3. ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми; 4. ФЕ, выражающие те или иные действия человека; 5. ФЕ, выражающие использование чего-либо, пользование чем-либо. Среди анализируемых фразеологизмов наблюдается вариантность и факультативность отдельных компонентов» [13, С. 155]. «По количественному составу самыми многочисленными являются семантические подгруппы ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми и состояние человека» [14, С. 3922].

Во фразеологической картине мира лакцев соматизм *лажин* «лицо» символизирует, прежде всего, и чаще всего, такие ценностные понятия честь, совесть и стыд. В лакской этнокультуре лицо является местом локализации совести и стыда, человек, обладающий данными качествами, характеризуется как «человек с белым лицом», а человек, лишенный данных качеств – как «человек с черным лицом». Например: *лажин кЯласса инсан* «честный человек», букв. «лицо белое человек»; *лажин лухИсса инсан* «опозорившийся человек», букв. «лицо черное человек»; *лажин лухИну икІан* «чувствовать себя виноватым», «скомпрометированным», букв. «быть с черным лицом»; *лажин дугъан къахъанан* «стыдиться кого-либо», «не сметь появляться перед кем-либо из-за стыда за свой поступок, букв. «не сметь держать лицо», «лицо не может держать».

Соматизм *лажин* «лицо» в составе фразеологизма актуализирует также семантику уважения, например: *лажин дан* «оказать уважение кому-либо», букв. «лицо сделать»; *хъунлажин дан* «уважить кого-либо», «выразить высшую степень уважения», букв. «большое лицо сделать». Компонент-соматизм *лажин* «лицо» может выражать также негативную семантику, например: *лажиндарай ацІан* «дерзить», «отвечать грубо», «хамить», букв. «к лицу встать»; *лажин ляхълан* «заискивать», «лицемерить», «подхалимничать», букв. «лицо искать»; *лажиндарайн ацІан* «ответить дерзостью»; *лажиндарайн кІурааен* «отвечать грубо на замечания», «оскорбить», «хамить», «дерзить», букв. «повернуться к лицу»; *лажин ччуччин* «оскорбить старшего (по возрасту и по статусу)», букв. «сжечь лицо»; *лажин ччуччин дан* «грубить», «оскорбить», букв. «сжечь лицо», «дать лицу сгореть». Эта же семантика реализуется и в лакской пословице: *Лажиндарайн учайма инсантурал душман – махъа учайма заннал душман*. «Кто говорит в лицо – становится врагом человека, кто говорит за глаза, является врагом бога». В немецком языке, несмотря на значительно большее (чем в лакском языке) количество фразеологизмов с компонентом-соматизмом *Gesicht*, нет полных

эквивалентов приведенным выше лакским идиомам с компонентом-соматизмом *лажсин*. То есть, во фразеологической картине мира немецкого языка соматизм *Gesicht* не актуализирует семантику чести, совести, уважения, пренебрежения, хамства, лицемерия. Немецкие соматические фразеологические единицы с компонентом *Gesicht* репрезентируют преимущественно эмоциональную сферу. Выражение лица человека в немецкой этнокультуре также как и в лакской, может репрезентировать то или иное отношение к окружающим, но в более обобщенном виде, например: *ein anderes Gesicht aufsetzen* «изменить выражение лица»; «изменить своё отношение к чему-л.», букв. «сделать другое лицо»; *ein trauriges Gesicht machen* «изображать печаль», букв. «сделать печальное лицо»; *ein langes Gesicht machen* «выражать недовольство», «сделать недовольное лицо», букв. «сделать длинное лицо»; *ein langes Gesicht ziehen* «сделать кислое лицо», букв. «сделать длинное лицо»; *ein böses Gesicht machen* «рассердиться», «разозлиться», букв. «сделать сердитое лицо», «сделать злое лицо» и т.д. Наряду со сходными по семантике фразеологизмами в исследуемых языках представлены также национально-уникальные фразеологизмы, например, в немецком языке: *ein Gesicht machen wie die Katze, wenn es donnert* «сделать испуганное лицо», букв. «делать лицо, как у кошки, когда гремит гром»; *ein Gesicht machen als wäre ihm die Petersilie verhagelt* «иметь унылый вид», букв. «сделать такое лицо, как будто его укусила петрушка»; *ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter* «скорчить недовольное лицо», букв. «сделать лицо как семь дней дождя и ветра (непогоды)»; *ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter machen* «сделать угрюмое лицо»; *den Tatsachen ins Gesicht schlagen* «противоречить фактам», «находиться с фактами в вопиющем противоречии»; *Gesichter machen* «гримасничать», «корчить рожи», букв. «делать лица»; *Gesichter schneiden* «корчить рожи», букв. «резать лица»; *Gesichte haben* «галлюцинировать», «страдать галлюцинациями», букв. «иметь лица»; *sich (D) eine Zigarre ins Gesicht stecken* «закурить сигару», букв. «воткнуть сигару в лицо» – выражение характерно для бытового дискурса. *Das Gesicht verrät den Wicht.* «На воре шапка горит», букв. «Лицо выдает негодяя».

Национально-уникальный характер носит устойчивое выражение лакского языка *лажсин ккаккан* «увидеть лицо новобрачной» – употребляется в ритуале снятия покрывала с лица невесты во время свадьбы. За показ лица новобрачной после снятия покрывала с лица ей полагался подарок – *лажсин какку* «подарок за показ лица» (встречается в этнографическом дискурсе). Посредством метонимического переноса от фразеологического выражения *лажсин какку* «подарок за показ лица» образовалось сложное слово *лажсинкакку* «подхалим», т.е. человек который меняет свое отношение к коммуниканту в зависимости от его персоны (статуса). Здесь имеет место перенос: часть (лицо) – целое (персона, человек), что позволяет рассматривать его как синекдоху – один из видов метонимии. К данной группе относится также лакский соматический фразеологизм *лажсин-бакI цавацлан* «плакать, царапая себе лицо и сдирая волосы с головы», букв. «лицо-голову царапать» (так лакские женщины оплакивали смерть самых близких и дорогих людей, выражая безутешную скорбь).

К данной группе относится также фразеологизмы: *лажсиндарайн бугьан* «устроить очную ставку», букв. «к лицу представить»; *лажсиндарава аххана хъанан* «меняться в лице»; *лажсин-хатир бусса инсан* «человек, которого уважают» (*лажсин-хатир* «уважение, предупредительность»); *лажсин-хатир бан* «оказать уважение» (*хатир* «уважение», «почтение»).

В исследуемых языках очень мало соматических фразеологизмов совпадающих полностью. Нам удалось обнаружить только один фразеологизм с компонентом – соматизмом *лажсин / Gesicht*: лак. *лажсиндарайн учин* – нем. *direkt ins Gesicht sagen* «сказать прямо в лицо», который совпадает как семантически, так и структурно. «Совпадение образности соматических фразеологизмов в языках различных культурных традиций объясняется не столько заимствованием, сколько общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц» [8, С. 108].

Семантическими эквивалентами являются фразеологизмы: лак. *лажсин ккарккун махъ бусан* «угодничать перед кем-л.», «говорить в угоду кому-л.», букв. «увидев лицо, слово сказать» и нем. *zwei Gesichter haben, jmd. hat zwei Gesichter* «менять свое отношение к кому-либо или к чему-либо, в зависимости от обстоятельств», букв. «иметь два лица». Структурно эти фразеологизмы различаются, семантика совпадает.

Как верно заметила М.В.Захарян: «соматическая фразеология является уникальным пластом фразеологических единиц, который сочетает в себе универсальные и культурно-специфические черты. Это делает соматические фразеологизмы ценным материалом для изучения не только лингвистов, но и культурологов, антропологов и других специалистов» [7].

Заключение

Сопоставительный анализ соматических фразеологических единиц с компонентом *лажсин / Gesicht*, представленный в этой статье, позволяет утверждать, что посредством данных языковых единиц как в лакском, так и в немецком языках выражаются общечеловеческие чувства, которые находят специфическое проявление в каждом из исследуемых языков, в зависимости от этнических и лингвокультурных традиций носителей лакского и немецкого языков.

Наличие в исследуемых языках большого количества безэквивалентных соматических фразеологизмов, которые являются репрезентантами специфической этнокультурной информации, объясняется тем, что лакский и немецкий языки относятся к генетически и типологически различным языкам.

Большая часть исследуемых фразеологизмов в немецком языке реализуют семантику «эмоции человека». В лакском языке преобладают фразеологизмы с семантикой «моральный облик» и «качественная оценка человека». Как в немецком, так и в лакском языках представлены фразеологизмы, не имеющие аналогов в другом языке, которые передают этнокультурную специфику мировосприятия носителей сравниваемых языков. Наличие семантически эквивалентных или близких по смыслу фразеологизмов в языках различных культурно-исторических традиций можно объяснить, пожалуй, общечеловеческими закономерностями мышления и мировосприятия человека. Факт наличия универсальных и культурно-специфических черт в соматических фразеологизмах с компонентом *лажсин / Gesicht*,

привлекает к ним интерес не только лингвистов – исследователей фразеологии как особого раздела языкознания, но и лингвокультурологов – исследователей языковой картины мира.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.153.89.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.153.89.1>

Список литературы / References

1. Абдуллаев И.Х. Лакско-русский словарь / И.Х. Абдуллаев. — Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. — 980 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. — Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. — 208 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — Москва: Издательство иностранной литературы, 1955. — 416 с.
4. Бердникова Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.02 / Бердникова Татьяна Александровна. — Москва, 2000. — 20 с.
5. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович. — Москва: Аквариум, 1995. — 768 с.
6. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. — Москва: Прогресс, 2000. — 400 с.
7. Захарян М.В. Функциональная особенность фразеологизмов с соматизмами / М.В. Захарян // Актуальные исследования. — 2024. — № 8 (190). — Ч. I. — С. 62–64.
8. Исакова Б.Н. Сходства и различия в фразеологизмах-соматизмах с компонентом «голова» в языках различных типологий / Б.Н. Исакова // Modern Humanities Success. — 2019. — № 3. — С. 105–108.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. — Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс+, 2015. — 488 с.
10. Лейн К. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев. — Москва: Русский язык, 2007. — 1162 с.
11. Рамазанова М.Р. Лакско-русский фразеологический словарь / М.Р. Рамазанова. — Махачкала, 2005. — 228 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. — Москва: Языки русской культуры, 1996. — 228 с.
13. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом «кол» 'рука' в алтайском языке / А.Э. Чумакаев // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». — 2021. — № 11/2. — С. 155–158.
14. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом «кӧс» 'глаз' в алтайском языке / А.Э. Чумакаев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2022. — Т. 15. — Вып. 12. — С. 3922–3927.
15. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. — Москва: Высшая школа, 1985. — 160 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abdullaev I.H. Laksko-russkij slovar' [Lak-Russian Dictionary] / I.H. Abdullaev. — Mahachkala: IJaLI DNC RAS, ALEF, 2018. — 980 p. [in Russian]
2. Amosova N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii [Basics of English phraseology] / N.N. Amosova. — Leningrad: Publishing House of the Leningr. University, 1963. — 208 p. [in Russian]
3. Balli Sh. Obshhaja lingvistika i voprosy francuzskogo jazyka [General linguistics and issues of the French language] / Sh. Balli. — Moscow: Publishing House of Foreign Literature, 1955. — 416 p. [in Russian]
4. Berdnikova T.A. Leksiko-frazeologicheskoe pole somatizmov: na materiale arhangel'skih govorov [Lexical and phraseological field of somatisms: based on the material of Arkhangelsk dialects]: abst. dis. ... of PhD in Philology: 10.01.02 / Berdnikova Tatiana Alexandrovna. — Moscow, 2000. — 20 p. [in Russian]
5. Binovich L.Je. Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar' [German-Russian Phraseological Dictionary] / L.Je. Binovich. — Moscow: Aquarium, 1995. — 768 p. [in Russian]
6. Humboldt W. Izbrannye trudy po jazykoznaniju [Selected works on linguistics] / W. von Humboldt. — Moscow: Progress, 2000. — 400 p. [in Russian]
7. Zaharyan M.V. Funkcional'naja osobennost' frazeologizmov s somatizmami [Functional feature of phraseological units with somatisms] / M.V. Zaharyan // Aktual'nye issledovanija [Current Research]. — 2024. — № 8 (190). — Pt. I. — P. 62–64. [in Russian]
8. Isakova B.N. Shodstva i razlichija v frazeologizmah-somatizmah s komponentom «golova» v jazykah razlichnyh tipologij [Similarities and differences in somatic phraseological units with the “head” component in languages of various typologies] / B.N. Isakova // Modern Humanities Success. — 2019. — № 3. — P. 105–108. [in Russian]
9. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka [Modern English Phraseology Course] / A.V. Kunin. — Moscow: Higher School; Dubna: Phoenix+, 2015. — 488 p. [in Russian]

10. Lejn K. Bol'shoj nemecko-russkij slovar' [Grand German-Russian Dictionary] / K. Lejn, D.G. Mal'ceva, A.N. Zuev. — Moscow: Russian Language, 2007. — 1162 p. [in Russian]
11. Ramazanova M.R. Laksko-russkij frazeologičeskij slovar' [Lak-Russian Phraseological Dictionary] / M.R. Ramazanova. — Mahachkala, 2005. — 228 p. [in Russian]
12. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty [Russian Phraseology. Semantic, pragmatic and linguacultural aspects] / V.N. Telija. — Moscow: Languages of Russian Culture, 1996. — 228 p. [in Russian]
13. Chumakaev A.E. Frazeologizmy s komponentom-somatizmom «kol» 'ruka' v altajskom jazyke [Phraseologisms with a somatism component 'hand' in the Altai language] / A.E. Chumakaev // *Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija «Gumanitarnye nauki»* [Modern Science: Topical Problems of Theory and Practice. The series "Humanities"]. — 2021. — № 11/2. — P. 155–158. [in Russian]
14. Chumakaev A.E. Frazeologizmy s komponentom-somatizmom «kös» 'glaz' v altajskom jazyke [Phraseologisms with the somatism component 'eye' in the Altai language] / A.E. Chumakaev // *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2022. — Vol. 15. — Iss. 12. — P. 3922–3927. [in Russian]
15. Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka [Phraseology of the modern Russian language] / N.M. Shanskij. — Moscow: Higher School, 1985. — 160 p. [in Russian]